

SISTEMA DE FALTAS DE PRONUNCIACIÓN Y CORRECCIÓN FONÉTICA EN UN CORPUS ORAL FLE

Mario Tomé Díez
Universidad de León

Resumen: En este artículo abordaremos la descripción, organización y funcionamiento del primer corpus oral disponible *on line* sobre las producciones audiovisuales de estudiantes españoles de francés lengua extranjera. Este conjunto de secuencias sonoras he permitido identificar y recopilar el sistema de errores de pronunciación de los hispanohablantes del que no se disponía hasta la actualidad. Las consecuencias didácticas de este sistema de errores pueden resultar decisivas para la práctica de la corrección fonética. Para una adquisición eficaz de la pronunciación es necesario atender a las dificultades y errores fundamentales de los alumnos al tiempo que proceder a una simplificación del sistema vocálico normativo del francés que ya había sido sugerida por algunos autores. Se proponen numerosos ejemplos acompañados de los archivos sonoros que permiten comprender el contexto y el proceso de corrección fonética que caracteriza a las producciones orales de los estudiantes. Se observan varios factores de mejora importantes (calentamiento vocal, refuerzo y esfuerzo articulatorio, autocorrección, correcciones colaborativas). El potencial pedagógico de este corpus queda abierto a la comunidad científica y académica para futuras aplicaciones a la enseñanza y aprendizaje de la pronunciación del francés.

Palabras clave: aprendizaje de idiomas, corpus oral, corrección fonética, francés lengua extranjera, enseñanza de la pronunciación, sistema de errores.

SYSTEM OF PRONUNCIATION ERRORS AND PHONETIC CORRECTION ON A ORAL CORPUS FLE

Abstract: In this article we will discuss the description, organization and operation of the first oral corpus available online on the audiovisual productions of Spanish students of French as a foreign language. This set of sound sequences has allowed us to identify and compile the system of pronunciation errors of the Spanish speakers that was not available until today. The didactic consequences of this system of errors can be decisive for the practice of phonetic correction. For an efficient acquisition of pronunciation it is necessary to attend to the main difficulties and errors of the students and at the same time proceed to a simplification of the normative vowel system of French which had already been suggested by some authors. Numerous examples are proposed, accompanied by the sound files that allow us to understand the context and the process of phonetic correction that characterize the oral productions of the students. Several important improvement factors are noted (vocal warm-up, reinforcement and articulatory effort, autocorrection, collaborative corrections). The pedagogical potential of this corpus is open to the scientific and academic community for its future applications to the teaching and learning of the pronunciation of French.

Keywords: French as a foreign language, language learning, oral corpus, phonetic correction, pronunciation teaching, system of pronunciation errors.

1. INTRODUCCIÓN

En la didáctica de la pronunciación de una lengua extranjera es necesario disponer de un corpus de las producciones orales de los alumnos para conocer la realidad y problemática del habla no nativa, así como para la aplicación de metodologías y materiales pedagógicos que permitan la renovación de la práctica de la corrección fonética en los nuevos contextos tecnológicos.

Desde el año 2005, y dentro del proyecto *Oral FLE Pronunciation* de la Universidad de León, se ha venido elaborando una base de datos de las producciones orales de los estudiantes de francés lengua extranjera (FLE) que está disponible *on line* para investigadores, profesores y alumnos interesados en la enseñanza y el aprendizaje

To cite this article: Tomé, M. (2018). "System of pronunciation errors and phonetic correction on a oral corpus FLE". *Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas*, 13, 145-155. <https://doi.org/10.4995/rlyla.2018.8783>

de la pronunciación del francés¹. Las nuevas tecnologías y las herramientas de las redes sociales han jugado un papel muy importante en la construcción de este corpus oral. Los *podcasts*, *weblogs*, redes sociales y proyectos de telecolaboración que hemos utilizado en nuestra investigación no sólo han favorecido el desarrollo de la producción oral sino también la corrección fonética y las interacciones entre los alumnos.

En este estudio abordaremos la descripción, organización y funcionamiento del proyecto *Oral FLE Prononciation* planteando dos cuestiones fundamentales que guían la investigación:

1. ¿Cómo un corpus oral contribuye a la identificación y descripción de un sistema de errores de un grupo de estudiantes españoles de francés?
2. ¿Qué utilidad puede tener un corpus oral en la corrección y aprendizaje de la pronunciación?

2. ANTECEDENTES

Las aplicaciones del *podcasting* (*weblogs* audio, archivos sonoros y grabadoras web) en la enseñanza de lenguas han sido abordadas por diferentes autores y revisiones bibliográficas (Lomicka y Lord, 2011; Burston, 2013; Hasan y Hoon, 2013). Muchos trabajos han puesto de relieve la importancia del *podcasting* para la adquisición de competencias lingüísticas como la gramática (Istanto, 2011), el vocabulario (Borgia, 2010; Putman y Kingsley, 2012), así como para el incremento de la comprensión oral (Lee y Chan, 2007; Schmidt, 2008; Facer *et al.*, 2009; Knight, 2010; Shiri, 2015). Algunos estudios se han centrado en el desarrollo de la producción oral o en la enseñanza de la pronunciación (McQuillan, 2006; Travis y Joseph, 2009; Lord, 2008; Ducate y Lomicka, 2009; Tomé, 2009, 2011; Fitria *et al.*, 2015).

Debemos señalar aquí que las primeras grabaciones de la producción oral de alumnos publicadas en internet y pioneras en la enseñanza de lenguas se realizaron en octubre de 2005 en la Universidad de León, en el marco de un curso de FLE (2ª Lengua y su Literatura Francés I), que utilizaba los *podcasts* de *Podomatic* para el *weblog* de la clase *Audio Carnet FLE 2005-06*², así como en el marco del proyecto de telecolaboración León-Grenoble (Tomé, 2009a,b)³. Algunas publicaciones ya han señalado que las primeras aplicaciones del *podcasting* con tareas de comprensión oral tuvieron lugar en un curso de inglés en el Osaka Jogakuin College (Japón), así como que los alumnos de un curso de español lengua extranjera realizaron grabaciones de voz con sus *iPods* en la primavera de 2005 en la Universidad de Duke (EE.UU.), si bien no se han conservado estos archivos audio en internet (McCarty, 2005; Belanger, 2005).

Por lo que se refiere a la publicación de corpus orales de alumnos de francés lengua extranjera indicaremos los más importantes: El proyecto FLLOC (*French Learner Language Oral Corpora*) (Marsden *et al.*, 2002) comprende 6400 tareas orales de varios niveles, con sus archivos audio y transcripciones disponibles *on line* en cinco secciones (*Progression corpus*; *Linguistic development corpus*; *Salford corpus*; *Brussels corpus*; *Reading corpus*). El proyecto *Interphonologie du Français Contemporain* (IPFC) o el proyecto *IPFC-espagnol* (Racine *et al.*, 2012), tenían por objetivo constituir un corpus oral de hablantes de francés no nativos si bien los datos de los alumnos hispanófonos aún no se han publicado. El corpus *PAROLE (PARAllèle Oral en Langue Etrangère)* (Hilton *et al.*, 2008) reunía las producciones y tareas orales de alumnos de inglés, italiano y francés con el fin de estudiar los diferentes niveles de competencia en lengua extranjera. Finalmente el proyecto *Oral FLE Prononciation* ha tenido como principales objetivos: a.) constituir una base de datos de las grabaciones audio de las producciones orales de los estudiantes españoles de FLE; b.) clasificar y analizar estos datos en relación con la enseñanza y aprendizaje de la pronunciación; c.) proponer a la comunidad docente y científica del FLE los resultados y experiencias de esta investigación (Tomé 2011, 2015).

En cuanto al campo de la didáctica de la pronunciación del francés lengua extranjera para hispanohablantes varias publicaciones han hecho referencia a los fonemas del francés que representan dificultades de comprensión o de articulación (Leon y Leon, 1964; Companys, 1966; Mettas, 1972; Callamand, 1981; Tomé, 1994), lo cual implicaba la existencia de un sistema de errores, si bien no se disponía ni de estudios ni de corpus sobre el sistema de faltas de pronunciación de los estudiantes españoles de francés.

En relación con este sistema de errores vocálicos procederemos a una simplificación pedagógica en lugar del sistema normativo, como varios autores ya han propuesto para el aprendizaje del FLE (Leon & Leon, 1964; Lauret, 2007; Wioland, 1991; Tomé, 1994). Así pues, trabajaremos con los archifonemas que implican la

¹ Proyecto *Oral FLE Prononciation*: <http://fletet.rediris.es/OralFLEprojet/index.htm>. Véase la imagen de la web en el Anexo 1.

² *Audio Carnet FLE 2005-06* <https://www.podomatic.com/podcasts/campus6>.

³ Estos *podcasts* históricos están disponibles en: *Presentacion audio Elena-Loreley*: https://www.podomatic.com/podcasts/campus6/episodes/2005-10-25T09_54_39-07_00 y *Bonjour de Dani et Jesus*: http://fletet.rediris.es/weblogs/PODOMATIC_Audioblogs/PodomaticFLE2005_DaniJesus.html.

neutralización de algunas oposiciones vocálicas con el objetivo de superar los errores, facilitar las articulaciones problemáticas y favorecer la adquisición de una pronunciación correcta para los alumnos hispanohablantes. Para ello nos centraremos en nueve sonidos fundamentales: el archifonema /A/ que sustituye a la oposición [a] - [ɑ]; el archifonema /E/ ante la oposición [ɛ] - [e]; el archifonema /OE/ que supone la neutralización de los fonemas [œ] - [ə] - [ø]; el archifonema /O/ en lugar de la oposición [o] - [ɔ]; el archifonema /Ē/ que implica la supresión de la oposición [ē] - [œ]; así como los fonemas [i], [y], [u], [ã] y [õ].

Finalmente, en el ámbito de la corrección fonética de una lengua extranjera, tendremos en cuenta los distintos tipos de corrección tanto por parte del docente (*explicit correction, recasts, clarification requests, metalinguistic feedback, elicitation, repetition*), como por parte del alumno (*repetition, incorporation, self-repair, peer-repair*), así como las múltiples técnicas o estrategias de corrección: repeticiones, refuerzos, calentamiento vocal, sensibilizaciones, teatralizaciones, correcciones colaborativas (Lebel, 1990; Murphy, 1991; Lyster y Ranta, 1997; Engwall y Bälter, 2007; Lauret, 2007; Lyster *et al.*, 2013).

3. METODOLOGÍA

3.1. Participantes

Los alumnos que han participado en esta investigación forman parte de las asignaturas *2ª Lengua y su Literatura. Francés I* (Licenciado en Filología Inglesa) *Lengua Francesa I* (Grado en Filología Moderna: Inglés) y *Francés I* (Grado en Comercio Internacional) de la Universidad de León, durante el periodo 2005 a 2017. Su nivel de francés es variable, si bien la mayor parte se sitúa en el nivel A1 del *Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas* (Consejo de Europa, 2001). Algunos años han participado tutores, que eran estudiantes nativos franceses (alumnos ERASMUS o de Master FLE) y siendo coordinados por un docente. Se han utilizado en clase los manuales *Le Nouveau Taxi 1!* (Capelle y Menand, 2009), *Français.com*. (Penfornis, 2011) y *Cahier de prononciation française* (Dufloy y Tomé, 2005). La aplicación de tareas de producción oral y de *weblogs, podcasts*, redes sociales y plataforma Moodle forma parte de un dispositivo de formación principalmente presencial (docente y alumnos en la sala de ordenadores) y, ocasionalmente, a distancia para las grabaciones audio, así como para las tareas que forman parte de los proyectos de telecolaboración *Leon – Grenoble* y *Echanges Leon-Lille*⁴.

3.2. Herramientas

A lo largo de nuestra investigación hemos ensayado y seleccionado distintos *social media*, teniendo en cuenta los criterios siguientes en su utilización por los alumnos: 1. Integración eficaz y fácil manejo. 2. Favorecimiento de situaciones auténticas de comunicación y colaboración. 3. Desarrollo de competencias de comprensión y de producción oral (grabadora de voz *on line* o del ordenador). Veamos los más importantes:

Blogg.org, Dotclear, Canalblog, Overblog son servidores de *weblogs* que se han utilizado como blogs de los alumnos o blog de la clase para realizar diversas tareas de comprensión oral o de producción escrita. *Loudblog*, sistema de gestión de contenidos CMS) que integra *podcasts* se ha instalado en el servidor de la Universidad de León y ha permitido la creación del *weblog Audio Blog - Campus Virtual FLE*⁵. En los últimos años hemos ensayado *Wikispaces*⁶, servicio de alojamiento de *wikis*, para coordinar los *podcasts* de los alumnos, así como para la elaboración de la evaluación de sus producciones orales.

Podomatic es un servidor de *podcasts* que ha permitido la creación de mensajes escritos acompañados de secuencias audio, ya que integraba una grabadora de voz. Las primeras grabaciones audio se realizaron en el ya señalado *Audio Blog FLE 2005-06*.

AudioBoom, Soundcloud, Twaudio y *Jamglue* se han convertido en los espacios de producción oral de los alumnos. Estos *social media* poseen una grabadora web que permite una rápida publicación *on line* de una secuencia audio⁷. *UStream* es una comunidad de *broadcasting* que ha facilitado la grabación de secuencias video en el marco de los proyectos de telecolaboración.

La plataforma Moodle ha sido el espacio de comunicación del Proyecto de telecolaboración León-Grenoble; los tutores de Grenoble y los estudiantes de León se han servido de los “Foros” para realizar las distintas tareas escritas, así como para el intercambio de archivos audio y video sobre la producción oral. La red social Ning ha permitido las interacciones del proyecto *Echanges León-Lille*; así como las colaboraciones para la corrección de la pronunciación entre alumnos ERASMUS nativos franceses y los alumnos de la Universidad de León.

⁴ *Projet León-Grenoble*: <http://flenet.rediris.es/projetLG/webProjetLG05.htm>; Proyecto *Echanges León-Lille*: <http://flenet.rediris.es/ProjetLeonLille/indexPLL.htm>.

⁵ *Audio Blog Campus Virtual FLE*: http://campusfle.unileon.es/AudioBlog_CVFLE/index.html.

⁶ *Wiki FLECampus*: <http://flecampus.wikispaces.com>.

⁷ *Blogs / Réseaux / Podcasts des étudiants*: <http://flenet.rediris.es/blog/actiblog4.html>.

3.3. Aspectos jurídicos

La aplicación de redes sociales para el desarrollo de la producción oral y el intercambio entre los estudiantes hacía necesaria la consideración de un marco legal que permitiera garantizar los diferentes derechos y deberes de los alumnos, así como de la institución académica. Habitualmente, el docente ha propuesto una Convención o Documento de autorización en el que el conjunto de la clase acuerda los aspectos siguientes:

- Peligros, derechos y obligaciones en el uso de redes sociales con fines educativos.
- Problemática relacionada con la grabación y publicación de *podcasts* (derecho a la privacidad, anonimato y protección de la imagen de los alumnos).
- Utilización exclusiva de los trabajos de clase (*weblogs*, *podcasts*, proyectos de telecolaboración) para fines pedagógicos o de investigación por parte del docente o investigadores. Constitución de una base de datos en el marco de Proyectos o Instituciones académicas.

3.4. Cuestionarios

Durante el desarrollo de esta investigación se han realizado varios cuestionarios sobre la producción oral y los proyectos de investigación, así como sobre los métodos de corrección de la pronunciación y sobre las herramientas TIC. Destacamos tres tipos de cuestionarios: *Questionnaire compétences TIC* (CCTIC), *Questionnaire compétences de prononciation* (CCP) y *Questionnaire Final TIC Prononciation* (CFTICP), cuyos resultados han sido publicados en trabajos precedentes (Tomé 2009a,b, 2010).

4. RESULTADOS

4.1. Identificación de dificultades y sistema de errores

Para la elaboración del corpus *Oral FLE Prononciation* desde el año 2005 se han seleccionado numerosas producciones orales de los estudiantes de FLE que han sido alojadas en el sitio web del proyecto. Hasta la actualidad el número de secuencias audio (total: 1391) y la organización de las distintas secciones de la base de datos pueden resumirse como sigue:

- *Archives Audio - Cahier de Prononciation* (212 grabaciones). Conjunto de producciones orales realizadas a partir del *Cahier de Prononciation Française* o de ejercicios y tareas de corrección fonética. Los alumnos escuchan y repiten o leen palabras y frases sobre las oposiciones fonológicas fundamentales o sobre sus principales dificultades articulatorias.
- *Archives Audiovisuelles - Weblogs, podcasts et réseaux* (958 grabaciones). Conjunto de dossiers organizados por años y por alumnos de las producciones orales en el marco de *weblogs*, *podcasts* o redes sociales. Las tareas propuestas por el docente o los tutores han sido múltiples: diálogos, lecturas, entrenamientos, calentamientos vocales, correcciones colaborativas, canciones, teatralizaciones.
- *Archives Audiovisuelles - Projets de télécollaboration* (221 grabaciones). Selección de las producciones orales de los alumnos que han participado en proyectos de telecolaboración interuniversitarios. Las tareas propuestas por los tutores o el docente han sido el resultado de grabaciones de diálogos, lecturas o correcciones colaborativas.

En la identificación de las dificultades y errores de articulación se han utilizado los siguientes criterios:

- Detección, tras la escucha de una secuencia sonora que implica, una clara o dudosa articulación incorrecta de un sonido o fonema del francés. En la transcripción escrita de dicha secuencia se subrayará la letra o sílaba que corresponde al error del alumno.
- Prioridad para los problemas y errores de pronunciación, en las grabaciones que contienen calentamientos vocales, repeticiones, ejercicios de refuerzo o de esfuerzo articulatorio,
- Selección de pasajes audio que actualizan algunas de las etapas del proceso de corrección, que implica la autoconsciencia del error por parte del alumno, así como la aplicación de estrategias o métodos de corrección individuales o colaborativas.

Teniendo en cuenta las producciones orales recogidas en el corpus *Oral FLE Prononciation* podemos constatar el siguiente sistema de errores:

A.) Las vocales /É/, [ã], [õ], [y] y /OE/

Las vocales nasales /É/, [ã] y [õ] ocasionan numerosas dificultades e interferencias entre los alumnos españoles: a veces pueden ser pronunciadas como una vocal oral seguida de las consonantes [n] o [m] y a menudo se producen confusiones entre los sonidos /É/ y [ã]. Las vocales [y] y /OE/ exigen una importante labialización que no conoce el sistema fonológico del español. Los errores de articulación del fonema [y] siguen la tendencia de ser confundidos con [i] o bien con [u]. El archifonema /OE/ resultado de la neutralización de los fonemas [œ], [ø] y [ø] es también una vocal *arrondie* que los hablantes españoles confunden con los sonidos /E/ y /O/.

B.) Las semivocales [u] y [j]

El fonema [j] en posición final de palabra constituye una importante dificultad por su articulación fricativa dorso-palatal sonora, desconocida en el sistema fonológico del español. Pueden producirse errores de confusión con la consonante palatal del español [j], o a veces con el fonema [ç], o bien ser articulado simplemente como [i]. El fonema [u] es un caso paralelo al ya señalado para [y] que requiere una fuerte labialización, y los hispanohablantes acostumbran a cometer el error de pronunciar el fonema [w] en lugar de [u].

C.) Las consonantes [ç], [j], [z], [R] y [v]

El fonema [ç] representa una de las mayores dificultades de articulación para los españoles. Así, observamos varias confusiones e interferencias: asimilación al fonema del español [dç]; articulación del fonema [z] en lugar de [ç] o, a veces, pronunciación del fonema [j] en lugar de [ç]. La consonante fricativa palatal [j] también puede ser un error frecuente entre los alumnos españoles, por su asimilación al fonema del español [tj] o bien por la confusión con el fonema [s]. La consonante sonora [z] forma parte del sistema de errores de los hispanohablantes ya que acostumbran a pronunciar una [s] sorda. La consonante fricativa [v] no existe en el sistema fonológico del español por lo que el error habitual es la articulación del fonema [b] en lugar de [v]. El fonema [R] del francés representa una consonante vibrante uvular, mientras que la [R] española es una apical alveolar, lo cual provoca un error frecuente entre los hispanohablantes que asimilan o confunden con la consonante [g].

4.2. La corrección fonética de los errores fundamentales

Una vez que hemos identificado el sistema de errores de los estudiantes españoles se hace necesario preguntarnos por la utilidad del corpus *Oral FLE Prononciation* para la didáctica de la corrección y para el aprendizaje de la pronunciación del francés lengua extranjera. Abordaremos a continuación las dificultades y errores fundamentales para la práctica de una eficaz corrección fonética. Para ello nos serviremos como ejemplo de varias de las secuencias de la base de datos audio, que definiremos según los parámetros siguientes:

- Título: Seudónimo o nombre(s) del alumno(s); diálogo, texto o fonema.
- Formato de la grabación: audio o video.
- Enlace o dirección internet del archivo sonoro *on line*.
- Información sobre el tipo de tarea CPF: *Cahier de prononciation française*; PTC: Proyecto de telecolaboración interuniversitario; BPR: blogs, *podcasts*, redes sociales.
- Información sobre el tipo de corrección utilizada: REP: repetición; RENF: refuerzo o esfuerzo articulatorio; EV: calentamiento vocal (*échauffement vocal*); AUT: autocorrección; CCOL: corrección colaborativa.
- Transcripción que recoge los errores de pronunciación subrayados o ciertas autocorrecciones.

En el capítulo siguiente se recogen las implicaciones pedagógicas de estas dificultades y errores fundamentales para la enseñanza y aprendizaje de la pronunciación.

4.2.1. Las vocales nasales /É/, [ã], [õ]

Ejemplo 1: Diálogo Alba y Juan / Grabación Audio / URL: http://flenet.rediris.es/OralFLEprojet/TachesBlogs/Twaudio2010/JuanAlba_TaxiL1.mp3 / Tipo de tarea: BPR. Tipo de corrección: REP - RENF - CCOL / Transcripción:

Alba: Qui est-ce ? Juan: C'est Aldo. Aldo Falco. A.: Aldo ? Il est italien. J.: Répétez : italien ; s'il vous plaît. A.: italien. J.: italien. A.: italien, italien, italien. J.: Très bien. Oui, et elle, c'est Nicole. Elle est française. A.: française. Répétez. J.: française, française. A.: Tu t'appelles Giacomo ! Tu es italien ? J.: Répétez : tu. A.: tu, tu, tu, tu, tu. J.: tu, tu, tu, ti, ti, tu, tu. Oui je suis italien. A.: italien.

Ejemplo 2: Judit – Voyelle nasale /É/ / Grabación Audio / URL: <http://flenet.rediris.es/OralFLEprojet/TachesBlogs/EtuPodcastsCInter2017/JuditPodcasts/Phonemes/Voyelle%20nasale%20%5B%C9%9B%CC%83%5D.mp3/> / Tipo de tarea: CPF. Tipo de corrección: EV - REP - RENF / Transcripción:

A - [ã] ; O - [õ] ; E - /É/. ta – tante ; peau – pont ; fais – fin ; pas – pain ; fin – fine ; ta – teint. Fin, matin, simple, pain, faim, plein, loin. Vingt ; elle a vingt ans. Bien ; c'est bien. Cousin ; Pierre est mon cousin. Médecin ; il est médecin. Infirmière ; elle est infirmière.

Ejemplo 3: Analis y Estefany – Leçon 6 / Grabación Audio / URL: http://flenet.rediris.es/OralFLEprojet/TachesBlogs/EtuPodcasts2013/Col_AnaLis_Estefany_taxiL6_Typ1a6.mp3 / Tipo de tarea: BPR. Tipo de corrección: REP - RENF - CCOL / Transcripción:

Estefany: Bonjour Analis. Analis: Bonjour Estefany. E.: Et leurs vêtements. Vêtements. A.: Non, non : vêtements. A, an, A, an. E.: vêtements. L'homme blond porte un tee-shirt blanc et un pantalon noir. Non, bleu, un pantalon bleu. A.: un. E.: un pantalon bleu. C'est un jean. A.: Non, un, nasale /É/. E.: un ; l'homme brun, lui, il a un blouson.

4.2.2. Las vocales /OE/, [y]

Ejemplo 4: Megan y Marina – Les nombres / Grabación Audio / URL: http://flenet.rediris.es/OralFLEprojet/TachesEchanges/CollaborTwaudio2010/MeganMarina_correctionNombres.mp3 / Tipo de tarea: BPR. Tipo de corrección: REP - RENF - CCOL / Transcripción:

Marina: Les nombres ; Megane, répétez : un. Megane: un. Mar.: deux. Meg.: deux. Mar.: Non, non ; mOEOE. Meg.: mOEOE. Mar.: deux. Meg.: deux. Mar.: trois. Meg.: trois. Mar.: quatre. Meg.: quatre. Mar.: neuf. Meg.: neuf. Mar.: Non, non: nOEOEOEf. Meg.: nOEOEOEf. Mar.: Très bien, répétez : neuf. Meg.: neuf.

Ejemplo 5: Diálogo Patricia y Diego / Grabación Vídeo / URL: http://flenet.rediris.es/OralFLEprojet/TachesBlogs/UStream_Blogs08/TOsonYDiegoPatri.avi / Vídeo únicamente disponible para investigadores del proyecto *Oral FLE Prononciation* por derechos legales de imagen de alumnos Tipo de tarea: BPR. Tipo de corrección: REP - RENF - CCOL / Transcripción:

Patricia: Répète avec moi : tu vas en bus. Diego: tu vas en bus. P: Attention au son [y]. Fais comme le train : tu, tu, tu, tu. D.: tu, tu, tu, tu. P.: Oui magnifique, alors répète la phrase : tu vas en bus. D.: Tu vas en bus. P.: Extraordinaire.

Ejemplo 6: Rebeca - Le son [y]. Exercice 3 / Grabación Audio / URL: http://flenet.rediris.es/OralFLEprojet/TachesBlogs/Twaudio2010/AutoCo_sonYL7e3Rebeca.mp3 / Tipo de tarea: CPF. Tipo de corrección: AUT - REP - RENF / Transcripción (En la secuencia siguiente hemos subrayado únicamente las autocorrecciones):

Leçon 7. Exercice 3. 1. Salut, [y] [y] 2. L'avenue ; l'avenue ; [ny], l'avenue. 3. Le sud. 4. Le pull ; le pull, pull, pull. 5. Le bus. 6. La voiture. 7. La rue, rue. 8. Les étudiants ; les é[ty ty ty]diants. 9. La faculté. 10. L'université. Bus, bus, bus.

4.2.3. Las semivocales [y], [j]

Ejemplo 7: Diálogo Rebeca y Virginia / Grabación Audio / URL: http://flenet.rediris.es/OralFLEprojet/TachesBlogs/Twaudio2010/Collab_L8E3_RebecaVirginia.mp3 / Tipo de tarea: CPF. Tipo de corrección: REP - RENF - CCOL / Transcripción:

Rebeca: Exercice 3. Leçon 8 : Il y a. Patricia: monsieur. R.: Attention ; répétez : mOE, mOE, mOE. P.: mOE, mOE, mOE. R.: la télévision. P.: le fauteuil. R.: la bouteille. P.: le travail. R.: huit. P.: Attention : ui, ui, ui. R.: ui, ui, ui, huit. P.: Continuez. R.: bonsoir. P.: le couloir. R.: Attention, attention : wa, wa P.: wa, wa, couloir. R.: c'est loin.

Ejemplo 8: Ruben – Phonème [j] / Grabación Audio / URL: <http://flenet.rediris.es/OralFLEprojet/TachesBlogs/EtuPodcastsCInter2017/RubenPhonemes/Semi%20voyelle%20%5Bj%5D%201.mp3> / Tipo de tarea: CPF / Tipo de corrección: EV - REP / Transcripción:

[j] [j] [j] Fille. C'est la fille. Famille. Ma famille habite à Paris. Voilà la feuille. Abeille. C'est une abeille.

Ejemplo 9: Diálogo Celine y Judith / Grabación Vídeo / URL: http://flenet.rediris.es/OralFLEprojet/TachesBlogs/UStream_Blogs08/CPJudithCelineT5.avi Vídeo únicamente disponible para investigadores del proyecto *Oral FLE Prononciation* por derechos legales de imagen de alumnos / Tipo de tarea: PTC / Tipo de corrección: AUT / Transcripción (En la secuencia siguiente hemos subrayado únicamente la autocorrección):

Judith: Bonjour Fatma, je prépare la tâche 5 avec Celine. Les oeufs. Celine: On dit "les oeufs", comme la vache: meuh!! J.: les oeufs vous emmènent. C.: vous emmènent. J.: vous emmènent à la Bastille avec une vue sur les trois montagnes qui entourent. C.: qui entourent. J.: qui entourent la ville ... la ville de Grenoble: le Vercors, Belledonne et la Chartreuse.

- La colaboración entre alumnos es determinante desde una perspectiva socioconstructivista, de aprendizaje activo, de resolución de problemas y de creatividad.
- Importancia del proceso de corrección, más allá del objetivo final de la adquisición de una pronunciación correcta, donde el alumno se enfrenta a la experiencia de la dificultad y del error, de instante en instante, descubriendo su propio camino.

Las numerosas grabaciones de la base de datos audio y los anteriores ejemplos constituyen diferentes muestras e índices de mejora en el proceso de corrección y de adquisición de la pronunciación, dentro del cual destacamos los aspectos siguientes:

- a. Preparación y entrenamiento para la producción oral.
- b. Autoconsciencia de los errores y dificultades articulatorias.
- c. Resolución de problemas (errores, dificultades, correcciones).

En muchas de las grabaciones del corpus oral quedan recogidos estos aspectos tan importantes en el proceso de aprendizaje, así como los siguientes factores que consideramos determinantes para una eficaz metodología de la corrección de la pronunciación.

- *El calentamiento vocal.* Los ejemplos número 2, 8, 10 y 14 actualizan estos momentos en los que el alumno se ejercita y se prepara para la producción oral con ejercicios de repetición y refuerzo de determinados problemas: nasalización, labialización, palatalización o articulación uvular del fonema [ʀ]. Las grabaciones recogen estos entrenamientos y la sensibilización del alumno para afrontar el obstáculo del error, lo cual implica, al propio tiempo, un ejercicio de autoconsciencia y de búsqueda de estrategias de superación.
- *El refuerzo y esfuerzo articulatorio.* Los ejemplos 1 a 8 y 10 a 14 implican repeticiones, refuerzos o esfuerzos articulatorios en torno a determinados fonemas. El esfuerzo articulatorio puede ser una simple repetición, una exageración o, incluso, una onomatopeya o ruido de voz. El refuerzo es un factor importante para poner de relieve un fonema, o bien, para corregir dificultades como la labialización, la sonorización, la nasalización o articulaciones fricativas, palatales o uvulares. Todo ello supone una consciencia de la experiencia del error, por lo que el alumno aplica estas estrategias para que la falta de pronunciación no se reproduzca, al tiempo que para ejercitarse ante la dificultad y poder entonces mejorar.
- *La autocorrección.* Los ejemplos número 6, 9 y 11 registran esos momentos de atención o autoconsciencia frente al error. Cuando el alumno se corrige a sí mismo está poniendo en práctica un importante factor de mejora, así como de reflexión sobre su propio proceso de corrección y aprendizaje. Trata, así, de corregir una articulación defectuosa o de la que duda, proponiendo una nueva solución y tentativa de superación. Las autocorrecciones pueden ser espontáneas o, a veces, teatralizadas, como consecuencia del efecto de la grabación audio o video.
- *Las correcciones colaborativas.* Los ejemplos número 1, 3, 4, 5, 7 y 12 ilustran situaciones de diálogo y colaboración entre dos o más alumnos que trabajan juntos y se corrigen mutuamente. A veces uno de ellos ejerce el papel de tutor o monitor, detectando sistemáticamente los errores del otro. Estas interacciones trascienden el ámbito individual para compartir la problemática de la dificultad y el error. Asistimos, a menudo, a la creatividad de los alumnos en la aplicación de distintas técnicas y estrategias de corrección. Estas colaboraciones implican una búsqueda conjunta de superación en la adquisición de una correcta pronunciación.

6. CONCLUSIONES

El conjunto de las grabaciones audiovisuales que forman el proyecto *Oral FLE Pronunciation* nos han permitido establecer y confirmar un sistema de errores de pronunciación de los estudiantes españoles que está constituido por 10 fonemas y 2 archifonemas. Estos son, por orden de dificultad y prioridad, para la práctica de la corrección fonética: /É/, [ɑ], [ɔ], [ʒ], [ʃ], [z], [y], [u], /OE/, [ʀ], [j] y [v]. También hemos señalado varias consecuencias pedagógicas para una adquisición eficaz de la pronunciación del francés (prioridad a las oposiciones fundamentales; simplificación con fines didácticos del sistema fonológico normativo del francés). No obstante, quedan aún perspectivas por explorar que pueden resultar de gran utilidad para el trabajo de los investigadores, de los docentes y de los alumnos, así como para la elaboración de nuevos materiales pedagógicos: métodos, manuales, ejercicios y tareas para la corrección fonética en la clase de francés o en los nuevos dispositivos de formación con las nuevas tecnologías.

El proyecto *Oral FLE Pronunciation* se encuentra aún en proceso de desarrollo y varios aspectos deben ser completados y mejorados. El sitio web deberá ampliarse en varias direcciones: selección y publicación de nuevas grabaciones audiovisuales; creación de nuevos apartados en relación con el sistema de errores y la clasificación de los mismos; organización de una tipología sobre los distintos métodos de corrección practicados por los alumnos, tutores y docente; perfeccionamiento de las transcripciones ortográficas de todos los archivos sonoros; estudio del tratamiento de los problemas relacionados con aspectos suprasegmentales (prosodia, ritmo y entonación); estimación de la frecuencia de los errores y las técnicas de corrección; codificación de las secuencias audiovisuales con la aplicación de programas de análisis del habla. Queda, pues, un largo camino por delante, pero todas las mejoras futuras reforzarán el principal objetivo y origen del proyecto, que es poner *on line* al servicio de la comunidad científica y académica un corpus sonoro de las producciones orales de un muestreo de estudiantes españoles de FLE.

REFERENCIAS

- Belanger, Y. (2005). *Duke University iPod first year experience final evaluation report*. Duke University.
- Borgia, L. (2010). "Enhanced Vocabulary Podcasts Implementation In Fifth Grade Classrooms". *Reading Improvement*, 46/4, 263-72.
- Burston, J. (2013). "Mobile-assisted language learning: A selected annotated bibliography of implementation studies 1994-2012". *Language Learning & Technology*, 17/3, 157-225.
- Callamand, M. (1981). *Méthodologie de l'enseignement de la prononciation*. Paris: Clé International.
- Capelle, G., Menand, R. (2009). *Le Nouveau Taxi ! 1. Méthode de français*. Paris: Hachette.
- Company, E. (1966). *Phonétique française pour hispanophones*, Paris. Hachette/Larousse.
- Ducate, L., Lomicka, L. (2009). "Podcasting: An Effective Tool for Honing Language Students' Pronunciation?" *Language Learning & Technology*, 13/3, 66-86.
- Duflot, C. y Tomé, M. (2005). *Cahier de prononciation française. Exercices pour les étudiants espagnols*. León: Universidad de León.
- Engwall, O., Balter, O. (2007). "Pronunciation Feedback from Real and Virtual Language Teachers". *Computer Assisted Language Learning*, 20/3, 235-262. <https://doi.org/10.1080/09588220701489507>
- Facer, B., Abdous, M., Camarena, M. (2009). "The Impact of Academic Podcasting on Students: Learning Outcomes and Study Habits". In de Cassia Veiga Marriott, R. and Lupion Torres, P. (Eds.) *Handbook of Research on E-Learning Methodologies for Language Acquisition*. IRM Press: Cypertech Publishing. <https://doi.org/10.4018/978-1-59904-994-6.ch021>
- Fitria, U., Vianty, M., Petrus, I. (2015). "Using podcast to improve students' listening and speaking achievements". *Journal of English literacy education*, 2/1.
- Hasan, M. M. y Hoon, T. B. (2013). "Podcast Applications in Language Learning: A Review of Recent Studies". *English Language Teaching*, 6/2. <https://doi.org/10.5539/elt.v6n2p128>
- Hilton, H.E, Osborne, J., Derive, M.J., Succo, N., Bernier-O'donnell, J., Rutigliano-Daspet, S. (2008). *Corpus PAROLE: anglais, français, italien L2*. Chambéry, Université de Savoie.
- Istanto, J., Indrianti (2011). "Pelangi Bahasa Indonesia podcast: what, why and how?" *Electronic Journal of Foreign Language Teaching*, 8/1, 371-384.
- Knight, R. (2010). "Sounds for Study: Speech and Language Therapy Students: Use and Perception of Exercise Podcasts for Phonetics". *International Society for Exploring Teaching and Learning*, 22/3, 269-276.
- Lauret, B. (2007). *Enseigner la prononciation: questions et outils*. Paris: Hachette.
- Lebel, J.G. (1990). *Traité de correction phonétique ponctuelle*. Les Editions de la Faculté des Lettres, Université Laval.
- Lee, M. J. W., Chan, A. (2007). "Pervasive, lifestyle-integrated mobile learning for distance learners: an analysis and unexpected results from a podcasting study". *Open Learning: The Journal of Open, Distance and e-Learning*, 22/3, 201-218.
- Leon, P., Leon, M. (1964). *Introduction à la phonétique corrective*. Paris: Hachette/Larousse.
- Lomicka, L., Lord, G. (2011). "Podcasting-past, present and future: Applications of academic podcasting in and out of the language classroom", in B. R. Facer y M. Abdous (eds.) *Academic podcasting and mobile assisted language learning: Applications and outcomes*, PA: Information Science Reference, 2011, pp.1-20. <https://doi.org/10.4018/978-1-60960-141-6.ch001>
- Lord, G. (2008). "Podcasting communities and second language pronunciation". *Foreign Language Annals*, nº 41/2, 364-379. <https://doi.org/10.1111/j.1944-9720.2008.tb03297.x>
- Lyster, R., Ranta, L. (1997). "Corrective feedback and learner uptake". *Studies in Second Language Acquisition*, 19, 37-66. <https://doi.org/10.1017/S0272263197001034>

- Lyster, R., Saito, K., Sato, M. (2013). "Oral corrective feedback in second language classrooms". *Language Teaching*, 1, 1-40. <https://doi.org/10.1017/S0261444812000365>
- Marsden E., Myles F., Rule, S., Mitchell, R. (2002). "Oral French Interlanguage Corpora: Tools for Data Management and Analysis". Centre for Language in Education Occasional Papers, N°. 58. University of Southampton.
- Mettas, O. (1972). *Exercices de correction phonétique pour hispanophones*. Paris: CREDIF.
- McCarty, S. (2005). "Spoken Internet To Go: Popularization through Podcasting". *The JALT CALL Journal*, 1/2, 67-74. http://journal.jaltcall.org/articles/1_2_McCarty.pdf [fecha acceso 15.10.2017]
- McQuillan, J. (2006). *iPod in education: The potential for language acquisition*. White Paper. <http://images.apple.com/ca/education/docs/leaders/Apple-iPodLangAcquisition.pdf> [fecha acceso 15.10.2017]
- Murphy, J.M. (1991). "Oral communication in TESOL: Integrating speaking, listening and pronunciation". *TESOL Quarterly*, 25/1, 51-75. <https://doi.org/10.2307/3587028>
- Penfornis, J.L. (2011). *Français.com. Niveau intermédiaire*. Paris: Clé International.
- Putman, S. M., Kingsley, T. (2012). "The Atoms Family: Using Podcasts to Enhance the Development of Science Vocabulary". *The Reading Teacher*, 63/2, 100-108. <https://doi.org/10.1598/RT.63.2.1>
- Racine, I., Detey, S., Zay, F., Kawaguchi, Y. (2012). "Des atouts d'un corpus multitâches pour l'étude de la phonologie en L2: l'exemple du projet Interphonologie du français contemporain" (IPFC). In: Kamber, A., Skupiens, C. (éds). *Recherches récentes en FLE*. Berne: Peter Lang, pp. 1-19.
- Schmidt, J. (2008). "Podcasting as a learning tool: German language and culture every day". *Unterrichtspraxis*, 41, 186-194. <https://doi.org/10.1111/j.1756-1221.2008.00023.x>
- Shiri, S. (2015). "The Application of Podcasting as a Motivational Strategy to Iranian EFL Learners of English: A View toward Listening Comprehension". *Advances in Language and Literary Studies*, 6/3.
- Tomé, M. (1994). *Fonética francesa para uso de estudiantes españoles*. León, Universidad de León.
- Tomé, M. (2007). "Applications pédagogiques des weblogs dans le Campus Virtuel FLE". *Estudios Humanísticos - Filología*, 29, 341-373. Universidad de León. <https://doi.org/10.18002/ehf.v0i29.2822>
- Tomé, M. (2009a). "Weblogs éducatifs pour l'enseignement d'une langue étrangère". *Synergies Espagne*, 2, 261-279. <http://gerflint.fr/Base/Espagne2/tome.pdf> [fecha acceso 15.10.2017]
- Tomé, M. (2009b). "Productions orales, weblogs et projet de télécollaboration avec le web 2.0 pour l'enseignement du français (FLE)". *Revue ALSIC*, 12. <http://alsic.revues.org/index1279.html> [fecha acceso 15.10.2017]
- Tomé, M. (2010). "Enseñanza y aprendizaje de la pronunciación de una lengua extranjera en la Web 2.0". *Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas*, 5, 221-239. <https://doi.org/10.4995/rtyla.2010.771>
- Tomé, M. (2011). "Réseaux et médias sociaux sur Internet pour l'apprentissage de la prononciation d'une langue étrangère". *International Journal of E-learning & Distance Education*, 25/2. <http://www.ijede.ca/index.php/jde/article/view/724/1261> [fecha acceso 15.10.2017]
- Tomé, M. (2015). "Desarrollo, análisis y evaluación de la producción oral en clase de lengua extranjera con las nuevas tecnologías". *Thélème. Revista Complutense de Estudios Franceses*, 30/2, 255-268, https://doi.org/10.5209/rev_THEL.2015.v30.n2.48663
- Travis, P., Joseph, F. (2009). "Improving learners' speaking skills with podcasts", in M. Thomas (Ed.), *Handbook of research on Web 2.0 and second language learning*, pp. 313-330. Hershey, PA: Information Science Reference. <https://doi.org/10.4018/978-1-60566-190-2.ch017>
- Wioland, F. (1991). *Prononcer les mots du français*. Paris: Hachette.

ANEXO 1: IMAGEN DE LA WEB DEL PROYECTO *ORAL FLE PRONONCIATION*

Oral FLE Prononciation - FLENET Projet

ACCUEIL

- Présentation
- Base de données
- CAMPUS VIRTUEL FLE

MOTEUR RECHERCHE FLENET

FreeFind


OUTILS

- Podcasts
- Hébergeurs
- Dossier Blogs
- Blogs Enseignant
- Blogs de la classe
- Blogs Etudiants
- Audios
- Vidéos
- Bibliographies


PRÉSENTATION

Le Projet Oral FLE - Prononciation est une base de données élaborée dans le cadre des expérimentations réalisées par le Campus Virtuel FLE et par le Projet FLENET de l'Université de León et de FLENET RedIRIS (Red Académica y Científica española). Les objectifs fondamentaux sont les suivants:

1. Constituer un fond sonore à partir des enregistrements audio et des productions orales des étudiants de FLE déposés dans les podcasts, weblogs, réseaux sociaux et plate-forme de formation (Moodle).
2. Classifier et analyser ces productions orales dans le contexte éducatif de l'enseignement / apprentissage de la prononciation du français langue étrangère.
3. Proposer à la communauté scientifique du FLE les résultats et les expériences de notre recherche-action.



BASE DE DONNÉES AUDIOVISUELLE



Archives AUDIO - Cahier de Prononciation

Archives AUDIOVISUELLES - Weblogs, podcast et réseaux

Enregistrements AUDIO - Blogs / Podcasts / Réseaux

Archives AUDIOVISUELLES - Projets télécollaboration

Enregistrements AUDIO - Projets télécollaboration

PLG Audios - PLL Audios

Podcasts et BlogsAudio des étudiants

Podcasts et AudioBlogs Etudiants Campus
 Podcasts étudiants 2011 - [ArchivesRedIRIS](#)
 Podcasts étudiants Twaudio 2010 - [ArchivesRedIRIS](#)
 Podcast Twaudio 2009-2010 - [ArchivesRedIRIS](#)
 AudioBlogs Jamglue 2007-2009 - [ArchivesRedIRIS](#)


Weblogs de la classe et des étudiants

Blog Audio Campus Virtuel FLE - [IntranetRedIRIS](#)
 Campus Virtuel FLE - Audio Vidéo Blog
 Erasmus Campus FLE - [IntranetRedIRIS](#)
 Audio Blog FLE 2005 - [IntranetRedIRIS](#)
 Audio Blog FLE 2007 - [IntranetRedIRIS](#)


Réseaux sociaux éducatifs et Projets de télécollaboration

Echanges Campus FLE
 Projet Echanges León - Lille
 Projet León - Grenoble
 Echanges FLE Campus
 Campus FLE Education

AUDIOS

Chanson 1,2,3 ChanNoel etu5 ChanCameleon ChanFJacques Elena: MP au restaurant Monica: corPron Jose: corPron EDU tâchesdoutes Jesus tachPiratage Ma Parole DB		Patri et Marta au Louvre ElenDan:son [y] PatriLidDavid:MP DaniOlga: MP DavidLidia: MP Patri: corPron Sergio: corPron Sara: corPron Miguel: L2Ex4 Dani: L1Ex4
DaniElena: vache OlgaDavid: son [z] Dani et Jesus Oscar et David Segio et Lily Elena et Loreley LidiaMonicAida PatriMartGemma Segio Niléon Elena dialogue Lily Paris		

VIDÉOS

Blogs Etudiants 2007 Collaboration et Blogs Salle Etudiants2 Salle Etudiants3 David aide Marta TOnonPaulaEdu Lily Blog Elena Blog Olga et Lidia		
Blogs Mode Emploi Barbara et Iván Etudiants 2006 TOnonDiegoPatri Patricia Blog Daniel et Elena Lidia et Monica Marta et Patri Sergio Blog		

Campus Dailymotion - Vidéos Blogs

Livestream TV Canal Campus